



Distr.
GENERAL

A/CN.9/SR.601
21 July 1997
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПРАВУ
МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ

Двадцать девятая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 601-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся в Центральном учреждении, Нью-Йорк,
в понедельник, 10 июня 1996 года, в 10 ч. 00 м.

Председатель: г-жа ПИАДЖИ де ВАНОССИ (Аргентина)

СОДЕРЖАНИЕ

ЭЛЕКТРОННЫЙ ОБМЕН ДАННЫМИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА; ВОЗМОЖНАЯ БУДУЩАЯ РАБОТА (продолжение)

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться в течение одной недели с момента выпуска этого документа на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, Управление конференционного и вспомогательного обслуживания, комната DC2-794 (Chief, Official Records Editing Section, Office of Conference and Support Services, room DC2-794, 2 United Nations Plaza).

Любые поправки к отчету об этом заседании и других заседаниях будут изданы в качестве исправления.

ЭЛЕКТРОННЫЙ ОБМЕН ДАННЫМИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА; ВОЗМОЖНАЯ БУДУЩАЯ РАБОТА (продолжение) (A/50/17; A/CN.9/421; A/CN.9/XXIX/CRP.3)

Статья "x" (продолжение)

1. Г-н ЧАНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, предлагая свои две формулировки пункта 3 проекта статьи "x" (A/CN.9/XXIX/CRP.3), его делегация всего лишь хочет предостеречь пользователей в отношении одновременного существования сообщений данных и бумажных коносаментов. Поскольку предложенные другими делегациями формулировки этого пункта, как представляется, влекут за собой непреднамеренные последствия для пользователей, он предлагает использовать вторую формулировку Соединенных Штатов; однако между существующими первым и вторым предложениями следует вставить новое предложение, гласящее: "В любых выданных бумажных документах должно содержаться заявление о таком намерении".
2. Г-н ЛЛОЙД (Австралия), г-н ИЛЬЕСКАС (Испания), г-н РЕНГЕР (Германия) и г-н САНДОВАЛЬ ЛОПЕС (Чили) поддерживают это предложение.
3. Г-жа БАЗАРОВА (Российская Федерация) просит разъяснить, касается ли такое заявление о намерении лишь конкретного бумажного документа, в котором оно содержится, или же всех последующих документов, связанных с конкретной сделкой.
4. Г-н ЧАНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) говорит, что во избежание дублирования документов перевозчики и организации, выдающие коносаменты, будут исходить из того, что такое заявление будет относиться ко всем последующим документам, выдаваемым в ходе сделки.
5. Г-н МАСУД (наблюдатель от Пакистана) предлагает для большей ясности заменить новое дополнительное предложение, о котором только что говорил представитель Соединенных Штатов, фразой "и в вышеуказанном документе содержится заявление о таком намерении".
6. Г-н ШУКРИ (наблюдатель от Марокко) говорит, что в том виде, как оно было предложено, это правило, судя по всему, касается лишь контракта на перевозку, и предлагает придать ему более общий характер.
7. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) говорит, что предложенная делегацией Пакистана формулировка ставит включение такого заявления в зависимость от действительности бумажного документа, и предлагает вместо этого после слов "любые выданные бумажные документы" в первом дополнительном предложении, о котором говорилось в предложении представителя Соединенных Штатов, вставить слова "в этих обстоятельствах".
8. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, как представляется, сложился консенсус в отношении принятия второй формулировки пункта 3, предложенной Соединенными Штатами, при условии окончательной доработки, которую должна произвести редакционная группа.
9. Статья "x" с внесенными в нее поправками принимается.

Возможная будущая работа

10. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) предлагает, чтобы Комиссия сначала рассмотрела общее предложение его делегации, касающееся международной перевозки грузов. Необходимо добиться прогресса в деле согласования транспортного права, и Комиссия должна рассматривать эту тему в достаточно широком контексте, включающем все ее аспекты. Однако, прежде чем создавать рабочую группу по этой теме, следует предусмотреть достаточное время, чтобы страны и группы, связанные с международной коммерческой перевозкой грузов, могли представить секретариату свои мнения в отношении вопросов, которые лягут в основу общего порядка. Затем секретариат сможет представить Комиссии информацию, необходимую для оценки возможности обеспечения большего согласования. Исключительное значение в этой связи имеет тесное сотрудничество Комиссии со всеми соответствующими правительственными и неправительственными органами, связанными с торговлей, а именно грузоотправителями, перевозчиками, страховыми компаниями, операторами терминалов и прочими компаниями, фактически осуществляющими международную перевозку грузов.

11. Г-н ЧАНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) говорит, что отсутствие единообразия законов, обычаев и практики в области коносаментов в различных странах может вызвать неправильное понимание и конфликты. Существующие правила об ответственности при перевозке грузов, такие, как Гагско-Висбисские правила и Конвенция Организации Объединенных Наций о морской перевозке грузов (Гамбургские правила), являются недостаточными, поскольку они допускают возможность того, что процедуры, связанные с коносаментами, определяются национальным правом. Кроме того, происходящие в настоящее время события в связи с такими правилами между собой не связаны и не все из них носят позитивный характер. В этой связи существует потребность в согласовании всего комплекса законов и практики в области перевозки грузов. Поскольку все рабочие группы Комиссии в настоящее время заняты рассмотрением других вопросов, его делегация предлагает начать "снизу", т.е. попросить заинтересованные стороны представлять свои идеи. Когда этот процесс будет завершен, в течение одного-трех лет, секретариат сможет свести эти предложения воедино и тогда можно будет создать рабочую группу по этому вопросу.

12. Г-н ФАЛВИ (Международная ассоциация портов и гаваней) говорит, что он полностью поддерживает предложение Соединенных Штатов. Один из важных вопросов в этой связи касается смешанных перевозок, которые, являясь технологически эффективными, сдерживаются наличием различных режимов ответственности, применимых к разным видам используемого транспорта. Важно согласовать и упростить эти режимы, с тем чтобы содействовать использованию смешанных перевозок.

13. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) говорит, что прошедшее в Рабочей группе обсуждение проекта статьи "х" продемонстрировало важность решения вопросов, касающихся перевозки товаров. Он поддерживает предложение, внесенное Соединенными Штатами.

14. Г-н МАСУД (наблюдатель от Пакистана) говорит, что существующие документы, такие, как Гамбургские правила и Конвенция Организации Объединенных Наций о международных смешанных перевозках грузов, должны служить в качестве исходной точки для прилагаемых Комиссией усилий по согласованию. Например, Гамбургские правила, касающиеся морской перевозки грузов, согласуются с конвенциями о других видах перевозки и способствуют согласованию различных правовых режимов, касающихся перевозки грузов различными видами транспорта. Вместо того, чтобы тратить два года на сбор мнений по этому вопросу, секретариату следует сейчас же приступить к этой работе.

15. Г-н СТЮРЛЕЗ (Франция) говорит, что, хотя международные правила, касающиеся перевозки грузов, несомненно, нуждаются в согласовании, обновлении и упрощении, какой-либо

новый международный документ необязательно позволит достичь этой цели. Возможно, было бы предпочтительно призвать те многие страны, которые еще не ратифицировали или не воплотили в жизнь существующие конвенции, сделать это безотлагательно. В том случае, если секретариат пожелает принять предложение Соединенных Штатов, оратор возражать не будет, однако он считает, что создание рабочей группы по этой теме является преждевременным.

16. Г-н ВАН ДЕР ЗИЛ (наблюдатель от Международного морского комитета) говорит, что поддерживает предложение Соединенных Штатов, поскольку в имеющихся международных документах по этому вопросу существует много пробелов. Как указала делегация Соединенных Штатов, в существующих конвенциях не в полной мере урегулированы коносаменты и права сторон по коносаментам. Расширение масштабов электронного обмена данными (ЭДИ) в области международной торговли и транспорта обуславливает необходимость рассмотрения ряда вопросов, например касающихся определения функций коносаментов. За прошедшие годы коносаменты приобрели ряд новых функций, которые должны быть согласованы, с тем чтобы обеспечить успешное применение ЭДИ в области торговли и транспорта.

17. Г-н РЕНГЕР (Германия) говорит, что он разделяет сомнения французской делегации относительно полезности какого-либо нового документа, направленного на согласование международного транспортного права. Проблема электронной передачи прав не ограничивается лишь коносаментами или транспортным правом, и обсуждение статьи "х" показало, что преждевременно приступать к дальнейшей работе до того, как будут в достаточной степени осмыслены факты и потребности в этой области. Уже существует большое число разнообразных режимов ответственности, являющихся результатом различных усилий по согласованию законодательных актов и практики, так что коллизии международных конвенций теперь стали более серьезной проблемой, чем коллизии национальных законов. ЮНСИТРАЛ должна действовать продуманно, с тем чтобы не усложнить эту проблему.

18. Г-н ИЛЬЕСКАС (Испания) говорит, что несогласованность международно-правовых норм, касающихся перевозки товаров, вызвана тремя типичными ситуациями: когда предусмотренные в международных конвенциях различные решения конфликтуют между собой из-за отсутствия общепринятой единой формулы; когда соответствующие международные документы так и не вступают в силу, как в случае с Конвенцией Организации Объединенных Наций о международных смешанных перевозках грузов; и когда не прилагалось усилий по согласованию соответствующих правовых норм, как, например, в случае с правами третьих сторон и использованием сообщений данных в области международных перевозок грузов. К этим трем ситуациям нельзя подходить как к равнозначным. Что касается уже существующих документов, то ЮНСИТРАЛ следует проявлять особую осторожность, с тем чтобы не противоречить самой себе, разрабатывая новый комплекс правил вскоре после вступления в силу Гамбургских правил. Относящиеся ко второй категории вопросы, возможно, заслуживают рассмотрения, а вопросы, относящиеся к третьей категории, можно было бы начать рассматривать уже сейчас. Однако в предложении Соединенных Штатов не проводится разграничения между этими тремя ситуациями, исключительно важные различия которых должны быть приняты во внимание.

19. Г-жа КРАГГС (Соединенное Королевство) говорит, что согласна с делегациями Франции и Германии в том, что нет необходимости приступать к решению задачи в области согласования немедленно. Ей неизвестно о каких-либо серьезных трудностях, связанных с действием Гаагско-Висбисских правил, являющихся наиболее широко применяемым режимом в этой области. Вместо того, чтобы начинать работу над новым документом, Комиссии следует призвать большее число стран принять Гаагско-Висбисские правила. Соединенное Королевство не поддерживает Гамбургские правила и не будет ратифицировать их, если только большинство его торговых партнеров этого не сделают.

20. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) соглашается с тем, что безотлагательной потребности в создании рабочей группы не существует. В то же время Комиссия могла бы начать процесс сбора замечаний и предложений. Если впоследствии она определит, что потенциал для прогресса имеется, секретариат сможет подготовить исследование и проект документа. Предложение Соединенных Штатов основано на результатах обсуждений с группами, связанными с морскими перевозками грузов. Продолжать делать упор на существующие конвенции было бы равносильно признанию того, что прогресса добиться невозможно, поскольку ясно, что некоторые из этих конвенций вряд ли будут широко ратифицированы и никогда не охватят значительную долю грузов, перевозимых во всем мире. Кроме того, важно привлечь коммерческие секторы к определению возможных основ будущей работы. Предложение его делегации позволит Комиссии провести углубленное изучение, с небольшими издержками, в той области, в которой пока что не достигнуто значительной согласованности.

Заседание прерывается в 11 ч. 40 м. и возобновляется в 12 ч. 15 м.

21. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) говорит, что его делегация не может поддержать предложение Соединенных Штатов, исходя из того понимания, что секретариату всего лишь поручается начать проведение исследования или подготовить вопросник для получения информации от государств или от других заинтересованных сторон. Однако следует со всей определенностью указать, что Комиссия не пытается внести поправки в Гамбургские правила, поскольку это может воспрепятствовать присоединению к этому режиму других государств.

22. Г-н ЧАНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) говорит, что цель этого обсуждения должна состоять в том, чтобы определить, складывается ли консенсус; при этом Гамбургским правилам никакого ущерба нанесено не будет. Если действительно такой подход является преждевременным, это проявится. Работа, о которой идет речь, будет делать не секретариат, а заинтересованные стороны, представляя свои материалы. Реальность такова, что существует несколько режимов, к тому же эти режимы видоизменяются государствами в индивидуальном порядке, что еще более увеличивает путаницу.

23. Г-жа САБО (наблюдатель от Канады) говорит, что Комиссии следует принять во внимание ограниченность имеющихся в распоряжении секретариата ресурсов, а также тот факт, что существуют и другие темы, заслуживающие обсуждения, как, например, правила, касающиеся подписей в цифровой форме. Комиссия также должна учитывать последствия предложения Соединенных Штатов для ресурсов и проявлять особую осторожность, с тем чтобы не препятствовать присоединению государств к существующим документам. Тем не менее ее делегация готова принять предложение Соединенных Штатов, если будут учтены высказанные озабоченности.

24. Г-н ВАН ДЕР ЗИЛ (наблюдатель от Международного морского комитета) говорит, что необходимо работать не над вопросом ответственности, который охватывается существующими конвенциями, а над пробелами, имеющимися во всех нынешних документах. Например, не обеспечено согласование в области прав и обязанностей грузоотправителей в отношении того, сохраняет ли грузоотправитель какие-либо права в тех случаях, когда эти права передаются последующему держателю. Вторая область озабоченности касается грузополучателей и их возможных обязательств. В последнее время отмечается усиление раздробленности в вопросе о положении грузополучателей, в результате чего вопрос согласования становится еще более актуальным. Комиссия, безусловно, должна позволить коммерческой практике развиваться, но при этом ей следует не слишком сильно от нее отставать.

25. Г-жа ГУРЕЕВА (Российская Федерация) приветствует предложение Соединенных Штатов, однако отмечает важность определения приоритетов будущей работы Комиссии. В первую очередь

было бы предпочтительно провести исследование текущей практики в различных странах, и, возможно, как предложил представитель Мексики, можно было бы разослать вопросник для сбора соответствующей информации. Она также согласна с наблюдателем от Канады в том, что имеются и другие вопросы, требующие внимания Комиссии.

26. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) говорит, что поддерживает наблюдателя от Канады. Хотя он не возражает против предложения Соединенных Штатов, имеются и другие приоритеты, как, например, правила в отношении исполнения и подписей в цифровой форме. В последней из этих областей уже имеет место непоследовательность, и Комиссия должна принять меры по обеспечению согласованности. Если бы секретариат располагал достаточными ресурсами, он мог бы заняться предложением Соединенных Штатов, однако лишь в качестве вопроса более низкой приоритетности.

27. Г-жа КРАГГС (Соединенное Королевство) согласна с делегациями Канады и Австралии в том, что проведение исследования, предложенного Соединенными Штатами, должно быть перенесено на более поздний срок, пока не будут рассмотрены более срочные вопросы. Кроме того, сама соответствующая отрасль должна четко продемонстрировать Комиссии, что такое исследование является необходимым. Такая деятельность должна включать в себя широкий диапазон мероприятий и большое число вопросов, возможно требующих создания ряда рабочих групп и уделения секретариатом значительного времени. К тому же в настоящее время отсутствуют необходимые ресурсы.

28. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, хотя он разделяет озабоченность, выраженную представителем Соединенного Королевства, соответствующая отрасль абсолютно ясно дала понять, что тянуть с таким исследованием нельзя. Возможно, как предложили делегации Австралии и Канады, такая работа должна быть начата, но не в качестве первоочередной. По крайней мере, начнут поступать предложения, и отрасли будет наглядно видно, что существует форум, готовый в надлежащее время рассмотреть эту тему. Он также считает, что в настоящее время никакой деятельности проводить не следует, поскольку самой отрасли нужно некоторое время на обдумывание.

29. Г-жа КРАГГС (Соединенное Королевство) говорит, что ей неизвестно о каком-либо давлении со стороны отрасли относительно начала такого исследования. В то же время совсем не вредно будет запросить предложения в отношении того, какие области следует охватить. Она интересуется, что на практике означает понятие "низкоприоритетный". Если будут разосланы запросы в отношении предложений, секретариат должен быть готов работать по ним; неясно, сколько времени и усилий для этого потребуется.

30. Г-жа САБО (наблюдатель от Канады) спрашивает, может ли секретариат приблизительно определить требуемое время и объем работы.

31. Г-н ГЕРРМАНН (Секретарь Комиссии) говорит, что слово "низкоприоритетный" означает, что вопрос о согласовании должен рассматриваться после завершения рассмотрения всех пунктов, по которым в настоящее время созданы рабочие группы, будущей работы по проектам под общим названием "Строительство – эксплуатация – передача" (СЭП) и работы по другим пунктам, которые Комиссия сочтет более срочными. Такое исследование может потребовать более значительный объем работы на самом начальном этапе, так как может придется распространять вопросник. Однако он высказывает предположение о том, что в этом случае Комиссия сможет воспользоваться опытом Международного морского комитета, который производил рассылку вопросника по поводу согласования международным морским правовым ассоциациям. Сложно предсказать, какой объем работы потребуется в дальнейшем. Это в значительной степени зависит

от количества и типа представленных предложений и от того, потребуется ли запрашивать разъяснение по ответам на вопросник.

32. Он также хотел бы напомнить Комиссии, что секретариат располагает весьма ограниченными финансовыми средствами, что вызвано финансовым кризисом и что по причине временного прекращения набора сотрудников численность его персонала, составляющая пять сотрудников категории специалистов, вряд ли изменится. Секретариат мог бы разослать письма с просьбой о направлении предложений и приблизительно через два года представить Комиссии доклад о ходе работы. Комиссия также могла бы ограничить свою задачу, сосредоточившись лишь на нескольких областях, в которых может быть достигнут консенсус, а не на всем спектре деятельности.

33. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) предлагает, чтобы в качестве компромиссного варианта в докладе Комиссии было указано, что на ее следующей сессии будет принято решение, касающееся наличия ресурсов для проведения исследования по вопросу о согласовании. Это отразит то значение, которое Комиссия придает этому исследованию, не налагая при этом на нее обязанности начать работу в текущем году.

34. Г-жа САБО (наблюдатель от Канады) отмечает, что в рамках проекта по разработке правового документа, касающегося трансграничной несостоятельности, секретариат сотрудничал с Международной ассоциацией специалистов в области несостоятельности, которая проделала большую часть подготовительной работы по сбору информации и определению ключевых областей. Возможно, секретариат мог бы уменьшить объем своей работы, договорившись подобным образом с соответствующей внешней организацией.

35. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) поддерживает предложение Канады, однако говорит, что предложение Австралии о том, чтобы упомянуть об исследовании в докладе Комиссии, может не стать достаточно сильным сигналом того, что Комиссия изъявляет готовность стать форумом для проведения такого исследования. Было бы жаль упустить подобную возможность.

36. Г-жа КРАГГС (Соединенное Королевство) говорит, что предложение Канады является приемлемым при том четком понимании, что по любому предложению, полученному Комиссией, будут своевременно приняты меры.

Заседание закрывается в 13 ч. 05 м.